

受講生の皆様、こんにちは！

今学期、そして今年最後の答案の返却日となりました。成績表も同封しております。今年一年のフランス語学習はいかがでしたでしょうか？

目標にしていたレベルや試験に合格された方、あと一息だった方も、年末年始は、ゆっくり休んでリフレッシュし、来年に向けてまた新しい目標を立てていきましょう！

それでは、通信事務局より、**Joyeux Noël et bonne année !**
また来年、元気にお会いできることを楽しみにしております。



■ 年末年始のスケジュールについて

アンスティチュ・フランセ東京冬季休館・通信事務局休業：2022年12月24日(土)～2023年1月4日(水)

会話サポートの予約スタート：2023年1月5日(木)

秋学期の質問サポートの締切：2023年1月6日(金)必着

冬学期の第1回課題提出締切日：2023年1月10日(火)

※休館中に届いた郵便物は、当校で受け取ることはできません。開館日の2023年1月5日に最寄りの郵便局より当校へ配達されます。

■ 通信課題提出用専用ポストの利用開始について

東京校の改修工事期間中、使用停止になっていた「通信課題提出用専用ポスト」がご利用できるようになりました。以前と同様に、総合受付前の柱の裏側に設置されています。東京校のHPで[開館時間](#)をご確認の上、お越しください。

■ ご自宅でレベルチェックテスト ev@lang

ev@langは、ご自宅にいながらフランス語能力を迅速にそして正確に評価できるオンラインテストです。DELFDALF やTCFと同じく、CECRL (言語に関する欧州共通基準)で定義されている6段階のレベルに対応しています。読解力、聴解力、文法・語彙力の3つの試験で構成されています。試験時間は約45分。



受験料：3,000円

手続き方法：お支払い完了後、2営業日以内にメールでev@langコードが送られます。

詳細は <https://www.institutfrancais.jp/tokyo/examens/evalang/>

■ フランス語で料理! フランス語の料理レシピ検索サイト

家族や友人との団欒が増えるこれからの季節、是非お気に入りのフランス料理を一品見つけてみてはいかがでしょうか。

「[マルミトン\(Marmiton\)](#)」は、フランス版クックパッドともいえるお料理レシピ検索サイトです。豊富なレシピ、ビデオが満載で、見ているだけでも楽しいサイトです。 <https://www.marmiton.org>



2023年冬学期のお申込み受付中！

冬学期の開講期間：2023年1月5日(木)～3月31日(金)

「アンスティチュ・フランセ東京オンラインブティック」をご利用ください。

tinyurl.com/boutique-cad

※年始の教材発送は2023年1月5日以降開始します。

Histoires de mots pain au chocolat

Sébastien Jaffrédo
N° 72

Pour commencer, une petite question. D'après vous, que représente cette image ? まずはちょっとした質問から。右の写真は、何でしょう？

- un pain au chocolat
- un croissant au chocolat
- un petit pain au chocolat
- une couque au chocolat
- une chocolatine



Réponse : toutes les réponses sont correctes ! Il s'agit simplement de variantes régionales.

pain au chocolat : C'est la forme majoritaire en France, notamment dans la moitié nord de la France.

croissant au chocolat : se dit en Bourgogne et en Lorraine.

petit pain au chocolat : se dit en Alsace.

couque au chocolat : expression de la région de Bruxelles.

chocolatine : majoritaire dans le Sud-Ouest de la France et au Québec. Les habitants du Sud-Ouest tiennent beaucoup à cette forme qu'ils trouvent plus gracieuse que le parisien *pain au chocolat*.

Une boulangère s'est même amusée à afficher un prix plus élevé pour les clients qui insistent pour demander des pains au chocolat (ce n'est qu'une plaisanterie, vous pouvez en lire plus sur cette page : <https://tinyurl.com/pain-au-chocolat>)



全部正解です！呼び方に地域差があるだけです。

pain au chocolat : フランスで最も一般的な呼び方で、特に北フランスの呼び方です。

croissant au chocolat : ブルゴーニュ地方とロレーヌ地方で呼ばれています。

petit pain au chocolat : アルザス地方で呼ばれています。

couque au chocolat : ブリュッセル周辺の言い方です。

chocolatine : フランス南西部やケベック州で主に使われています。南西部の人達は、この呼び方がとても好きで、パリジャンっぽい *pain au chocolat* よりも優雅だと思っています。

あるパン屋さんには、どうしても「*pain au chocolat*」が食べたいと言うお客さんに、高い値段を付けて楽しんでいました（これは冗談ですが、詳しくはこちらのページで紹介されています : <https://tinyurl.com/pain-au-chocolat>)

Pour aller plus loin : regardez cette vidéo de *Merci Professeur !* Je vous donne la transcription pour vous aider.

詳しくは、TV5 Monde の番組「*Merci Professeur*」のビデオをご覧ください。以下は、ビデオのトランスクリプションです。

<https://www.tv5monde.com/emissions/episode/merci-professeur-pain-au-chocolat-et-chocolatine>

À l'heure du goûter, prenez-vous un *pain au chocolat* ? Dans ce cas, vous parlez comme la majorité des Français, mais pas comme les Québécois. Cette délicieuse viennoiserie, constituée d'une pâte levée feuilletée, rectangulaire, enroulée sur une ou plusieurs barres de chocolat reçoit en effet des appellations diverses. *Pain au chocolat* est majoritaire en France, en Suisse, en Algérie, mais dans le nord de la France et en Alsace, on dit plutôt *petit pain au chocolat*. En Belgique francophone, *couque au chocolat*, en Bourgogne et en Lorraine *croissant au chocolat*. Dans le grand Sud-Ouest, de Bordeaux à Toulouse, on emploie *chocolatine*, issu du gascon *chocolatina*, « petit chocolat », et on en est fier ! Des pâtisseries bordelais, relayés par quelques députés, ont demandé une reconnaissance officielle : l'AOC de la chocolatine. Ils refuseront par suite de vous vendre le moindre *pain au chocolat*. Patriotisme de la pâte feuilletée ! En fait, rien ne distingue la chocolatine du pain au chocolat, sinon la variation régionale. Laquelle est d'autant plus intéressante que le Québec et le Nouveau-Brunswick emploient massivement *chocolatine*, les francophones minoritaires des provinces anglophones usent de la forme *croissant au chocolat*. Cette viennoiserie familière nous invite au voyage en francophonie par le plaisir des mots. Elle est en plus délicieuse. Vivement l'heure du goûter !